

Al señor Jorge Skinner-Klee Arenales
Embajador de Guatemala
W. Churchillaan 185
1180 Brussel

Muy estimado señor embajador,

Anualmente 'Stop The Killings,' una plataforma de sindicatos, organizaciones no- gubernamentales y movimientos sociales emprende una acción contra la represión contra sindicatos y activistas en Colombia, Guatemala y las Filipinas. Este año nuestra campaña se centra sobre todo en organizaciones y en sus miembros que se esfuerzan por la Protección Social.

Con ocasión del 10 de diciembre, día de los derechos humanos, les solicitamos su atención especial por el caso del Comité de Unidad Campesina (CUC). Desde el mes de mayo 2011 esta organización de campesinos es criminalizada y atacada con cierta regularidad por funcionarios y autoridades gubernamentales. En esta campaña de difamación hasta periodistas, que están al servicio de empresas nacionales y multinacionales, se han incorporado.

Daniel Pascual, coordinador del CUC, ha sido especialmente objeto de esta agresión. Recibió dos querrelas en su contra. Una de ellas procedió del presidente de un grupo que apoya la empresa Cementera en el municipio de San Juan Sacatepéquez. La segunda ha sido introducida por el hijo del exministro de gobernación en el tiempo del exgeneral Efraín Ríos Montt que hoy ha sido acusado de genocidio.

Pero no sólo el coordinador de CUC sufre agresiones en contra de su persona. El 2 de septiembre último Esteban Hermelindo Cux, otro responsable nacional de CUC y su familia han sido atacados en Panzós en el departamento de Alta Verapaz. Sufrió heridas y fue conducido al hospital. También el hermano de Esteban Hermelindo Cux fue atacado y herido con machete. Una tercera persona sufrió asimismo daños físicos.

Por último señalamos la represión de parte de la familia Campollo, una de las más ricas de Guatemala. Más de 250 antiguos trabajadores de la finca San Gregorio del municipio Coatepeque, Quetzaltenango, fueron engañados durante 30 años por esta familia. Durante todo ese tiempo las cuotas sociales para el Instituto de Seguridad Social (IGSS) fueron restadas de sus salarios. Pero los propietarios no pagaron estas mismas cuotas de los trabajadores al Instituto. Por esta razón los trabajadores, que están jubilados, no pueden contar con el programa de invalidez, ancianidad y sobrevivencia. Para presionar al propietario decidieron hacer una acción de protesta pacífica que duró cuatro días. Cuando la abogada Eugenia Sandoval propuso mediar, ellos se retiraron sin incidentes.

Pero en lugar de responder a las exigencias justificadas de los ancianos la familia Campollo lanzó, con la complicidad del Ministerio Público, en agosto recién pasado una ofensiva con el propósito de detener a 16 personas.

Estas acciones ocurrieron exactamente en el aniversario de la masacre de la finca La Exacta en 1994. En aquel desalojo por parte de las familias Campollo y Blanco Aguirre fueron asesinados 10 trabajadores agrícolas.

Por eso le pedimos encarecidamente que se haga justicia para los antiguos trabajadores de la finca y que se respete la libertad de opinión, organización y acción. Más específicamente debe de haber un alto a la intimidación de los representantes y de los miembros de CUC. Ellos deben ser escuchados y protegidos, no criminalizados.

Le pedimos haga el favor de transferir nuestras preocupaciones al gobierno de Guatemala. Con gusto queremos ser informados con respecto a los resultados de los pasos que usted va a emprender al respecto.

Atentamente,

[Naam]

En el marco de la campaña Stop The Killings – www.stopthekillings.be

Geachte heer ambassadeur,

Naar jaarlijkse gewoonte voert Stop the Killings, een platform van vakbonden, niet-gouvernementele organisaties en sociale bewegingen, actie tegen de repressie van syndicalisten en activisten in Colombia, Guatemala en de Filippijnen. Dit jaar focust de campagne vooral op organisaties en hun leden die zich inzetten voor sociale bescherming.

Naar aanleiding van 10 december, de dag van de mensenrechten, vragen wij bijzondere aandacht voor de case van de Comité de Unidad Campesina (CUC). Sinds mei 2011 wordt deze boerenorganisatie regelmatig door functionarissen en regeringsleiders aangevallen, lastig gevallen en in een slecht daglicht gesteld. In die campagne worden ook journalisten, die ten dienste staan van nationale en multinationale bedrijven, ingeschakeld.

Daniel Pascual, coördinator van CUC, moet het daarbij speciaal ontgelden. Hij ontving twee gerechtelijke klachten. Eén kwam er vanuit de voorzitter van de groep die aanleunt bij het cementbedrijf in de gemeente San Juan Sacatapéquez. De tweede werd ingediend door de zoon van de ex-minister van Binnenlandse Zaken ten tijde van ex-generaal Efraín Ríos Montt, die vandaag beschuldigd wordt van genocide.

Maar niet alleen de coördinator van CUC moet afrekenen met agressie tegen zijn persoon. Op 2 september laatstleden werd **Esteban Hermelindo Cux**, een andere nationaal verantwoordelijke van de CUC, en zijn familie aangevallen in Panzós, in het departement Alta Verapaz. Hij werd gewond afgevoerd naar het hospitaal. Ook de broer van Hermelindo werd aangevallen en gewond met een machete. Nog een derde kreeg er van langs.

Tenslotte wijzen wij op de repressie vanwege de familie Campollo, een van de rijkste van Guatemala. Meer dan 250 voormalige arbeiders van de finca San Gregorio van de gemeente Coatepeque, Quetzaltenango, werden gedurende 30 jaar door hen bedrogen. Al die tijd werden de sociale bijdragen voor het officieel Instituut voor Sociale Zekerheid (IGSS) van hun loon afgehouden. Maar de eigenaars betaalden de afgehouden bijdragen van de werknemers niet door aan het instituut.

Daardoor kunnen de werknemers die op pensioen gaan nu niet rekenen op het programma voor invaliditeit, ouderdom en overleving. Om druk uit te oefenen gingen zij over tot een vreedzame protestactie die vier dagen duurde. Wanneer de advocate Eugenia Sandoval voorstelde om te bemiddelen, trokken ze zich zonder incidenten terug.

Maar in plaats van te beantwoorden aan de rechtmatige eisen van de ouderen lanceerde de familie Campollo, met medeplichtigheid van het Openbaar Ministerie, in augustus een offensief om 16 personen aan te houden. Deze acties gebeurden uitgerekend op de verjaardag van het bloedbad van de finca la Exacta in 1994. Naar aanleiding van een ontruiming door de families Campollo en Blanco Aguirre werden toen tien landarbeiders vermoord.

Wij vragen dat er rechtvaardigheid komt voor de ex-werknemers van de finca, en dat de vrijheid van meningsuiting, organisatie en actie wordt gerespecteerd. Meer specifiek dient er een einde te worden gesteld aan de intimidatie van de verantwoordelijken en de leden van de CUC, en moeten zij worden gehoord en beschermd, niet bestreden.

Wij verzoeken u onze vragen over te maken aan de regering van Guatemala. Graag vernemen we dan ook de resultaten van de door u ondernomen stappen.

Hoogachtend,

[naam]

In het kader van de campagne Stop The Killings – www.stopthekillings.be

Monsieur l'Ambassadeur,

Chaque année, la plateforme Stop the Killings, composée de syndicats, d'organisations non gouvernementales et de mouvements sociaux, mène une action contre la répression des syndicalistes et activistes en Colombie, au Guatemala et aux Philippines. Cette année, la campagne est surtout centrée sur les organisations et leurs membres qui s'engagent pour la protection sociale.

Dans le cadre de la journée des droits de l'homme qui sera célébrée le 10 décembre prochain, nous aimerions attirer votre attention sur le dossier du Comité de Unidad Campesina (CUC). Depuis mai 2011, cette organisation d'agriculteurs fait régulièrement l'objet d'attaques de fonctionnaires et de dirigeants du gouvernement, de harcèlements et de diffamation. Cette campagne est également portée par des journalistes qui œuvrent au service d'entreprises nationales et internationales.

Daniel Pascual, coordinateur du CUC, en a particulièrement fait les frais. Deux plaintes judiciaires ont été déposées à son encontre : l'une du vice-président du groupe proche de la cimenterie située dans la commune de San Juan Sacatapéquez, l'autre du fils de l'ancien Ministre des Affaires étrangères à l'époque de l'ancien Général Efraín Ríos Montt, accusé aujourd'hui de génocide.

Mais le coordinateur du CUC n'est pas le seul à devoir faire face à des agressions. Le 2 septembre dernier, **Esteban Hermelindo Cux**, un autre responsable national du CUC, a été agressé avec sa famille à Panzós, dans le département d'Alta Verapaz. Blessé, il a dû être hospitalisé. Le frère d'Hermelindo a également été attaqué et blessé à la machette. Une troisième personne a également été passée à tabac.

Enfin, nous soulignons également la répression commise par la famille Campollo, l'une des plus fortunées du Guatemala. Plus de 250 anciens travailleurs de la finca San Gregorio dans la commune de Coatepeque, Quetzaltenango, ont été dupés par cette famille pendant 30 ans. Pendant tout ce temps, les cotisations sociales destinées à l'Institut officiel de sécurité sociale (IGSS) ont été déduites de leur salaire, mais les propriétaires n'ont pas transféré ces cotisations à l'institut, privant ainsi les travailleurs, une fois retraités, de leurs droits au programme d'invalidité, vieillesse et survie. Pour pouvoir faire pression, ils ont entamé une action de protestation qui a duré quatre jours. Lorsque l'avocate Eugenia Sandoval a proposé de faire une médiation, ils sont retournés dans le rang sans incident.

Mais au lieu de répondre aux exigences légitimes des pensionnés, la famille Campollo a lancé, avec la complicité du Ministère public, une offensive en août en faisant arrêter 16 personnes. Et ces actions se sont produites précisément le jour anniversaire du bain de sang de la finca la Exacta de 1994. Suite à une expulsion ordonnée par les familles Campollo et Blanco Aguirre, 10 agriculteurs avaient alors été assassinés.

Nous demandons que justice soit rendue aux anciens travailleurs de la finca et que la liberté d'expression, d'organisation et de manifestation soit respectée. Plus spécifiquement, nous demandons qu'il soit mis un terme aux intimidations des responsables et des membres du CUC, qu'ils puissent être entendus et protégés et non attaqués.

Nous vous remercions par avance de transmettre nos requêtes au gouvernement du Guatemala, ainsi que de nous tenir informés des résultats de vos démarches.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, en l'assurance de ma respectueuse considération.
[naam]

Dans le cadre de la campagne Stop The Killings – www.stopthekillings.be